ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 11 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 210

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4405. Περὶ κυρώσεως τῆς Ἑλληνο – Αἰθιοπικῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας. 1

4406. Περὶ κυρώσεως τοῦ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὑπογραφέντος «Τετάρτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς Γενικῆς Συμφωνίας περὶ Προναμίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης». 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4405

Περὶ κυρώσεως τῆς Ἑλληνο – Αἰθιοπικῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν. προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου, ἡ μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐτοκρατορίας τῆς Αἰθιοπίας ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀντὶς Ἀμπέμπα, τὴν 22 Ἰουνίου 1959, Ἐμπορικὴ Συμφωνία, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ, ΑΛ. ΜΠΑΛΤΑΤΖΗΣ, Ν. ΕΞΑΡΧΟΣ, Δ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ, Π. ΒΑΡΔΙΝΟΓΙΑΝΝΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΡΗΣ, ΜΙΧ. ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, ΕΥΑΓΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Commercial Agreement Between the Kingdom of Greece and the Empire of Ethiopia

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of His Imperial Majesty the Emperor of Ethiopia being desirous of strengthening the existing traditional ties of friendship between the two countries, with the aim of facilitating and developing commerçial relations, have agreed as follows :

Article 1.

The two contracting parties agree to grant reciprocally to each other most favoured nation treatment in respect of all customs duties and other taxes payable on imports and exports, the manner of payment of such duties and taxes, and all customs regulations and formalities.

Article 2.

The provisions of Art. 1 shall not apply to : (a) privileges granted or which may later be granted, by one of the contracting parties to adjoining countries in order to facilitate frontier traffic, or to (b) advantages resulting from aocustoms union already, concluded, or which may be concluded, by one of the contracting parties.

Article 3.

The contracting parties agree, subject to their laws. commercial circumstances, and their foreign exchange position, to grant, on the basis of reciprocity, the most favourable treatment possible with regard to the grant of import and export licences for goods named in lists A/1, A/2 and B annexed to the present agreement.

Article 4.

Lists A/1, A/2 and B represent goods which are seen as available for exchange at present in accordance with the terms of this agreement.
The lists are not exclusive except for those goods which are the subject of quota restrictions applied to foreign commerce. The lists shall remain in force for a period of one year and thereafter shall remain in force until modified by mutual agreement.

Article 5.

The contracting parties agree to discuss any question of commercial and technical co-operation not relating to matters coming within the scope of this agreement at the request of either of the two contracting parties.

Article 6.

The two contracting parties agree to take all measures possible to develop their commercial exchanges for the benefit of the economy of both countries.

Article 7.

Payments for foods exchanged and all other payments authorized under the exchange control system in force in each country shall be made in transferable pounds sterling.

Article 8.

The present agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a period of one year.

It shall continue in force from year to year unless one of the contracting parties denounces it by giving notice three months before the date of expiry of the first period, or of a subsequent period of extension.

Done at ADDIS ABABA

On the Twenty-Second of June, 1959

For the Government of the Kingdom of Greece

For the Government of The Empire of Ethiopia

LIST A)1

Greek products for export to Ethiopia

1. Cotton
2. Currants and figs
3. Sultanas
4. Fresh fruits in general
5. Fruit juices
6. Dried fruits (almonds, pistachios, p ums)
7. Honey
8. Jams, marmalade and sweets
9. Canned fruits
10. Canned vegetables
11. Tomato paste
12. Canned fish
13. Dried fish
14. Cheese
15. Pastry (food)
16. Olives and olive oil
17. Mastic
18. Wines and alcoholic beverages
19. Must
20. Mustard
21. Venegar
22. Vegetable seeds
23. Sponges
24. Carobs and carob flour
25. Acorns
26. Sulphuric acid
27. Straw for brooms
28. Pharmaceutical and aromatic leaves
29. Tobacco

LIST A)2

Greek manufactured products for export to Ethiopia

1. Textiles (cotton, wool, natural and artificial silk yarns and cloths & also various products of silk, wool and cotton)
2. Rugs and carpets
3. Leather articles
4. Gloves
5. Rubber shoes
6. Plastic shoes
7. Plastic ware
8. Agricultural and industrial tools and machinery
9. Metal ware (iron sheets, wires chains, pipres safes, saws, shovels, hammers and other hand tools, knives, forks, spoons, pins, household ware, pressing irons, fans)
10. Pumps, motors and diesel motors
11. Gas ovens, cookers and spare parts, petrol stoves and spare parts, electric cookers and stoves
12. Petrol cookers and alcohol burners
13. Electric insulators, transformators, switches and plugs
14. Torches
15. China and ceramic wares
16. Hygienic ware (enamelled bath tubs)
17. Refractory tiles
18. Glass and glass ware (window panes, water glass, lamps, glasses and bottles)
19. Unbreakable glass for watches and watch spares
20. Spectacle frames
21. Emery
22. Millstones
23. Homes and emery wheels
24. Emery and sand paper
25. Cartridges, cartridge cases, caps and powder for hunting
26. Chemical and pharmaceutical products
27. Chemical fertilizers (superphosphate)
28. Tooth paste
29. Tanning extracts

30. Colophony and turpentine
31. Vegetable and animal glue
32. Varnishes and paints for varnishes
33. Marble
34. Pumice stone
35. Asphalt paper
36. Furniture
37. Steel furniture
38. Tooth - picks
39. Lasts (shee)
40. Toys
41. Artificial jewels
42. Icons and other religious articles
43. Pencils
44. Office articles
45. Light musical instruments
46. Movie films
47. Grammophone records
48. Paper and cardboard
49. Books
50. Cigarettes

LIST «B»

Ethiopian merchandise for export to Greece

Beeswax
Castor Seeds
Cereals (Wheat, barley, dura etc.)
Coffee
Flax Seed
Maricet (and other) beans
Incense, and other gums
Meat canned
Cils seeds (not otherwise mentioned)
Vegetable oils, and vegetable glue
Pepper
Pulses
Wood and wood manufactures
Hides and skins

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Α.Μ. τοῦ Αὐτοκράτορος τῆς Αἰθιοπίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ἐνισχύσουν τοὺς ὑφισταμένους ἐκ παραδόσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν δεσμοὺς φιλίας καὶ διευκολύνουν καὶ ἀναπτύξουν τὰς ἐμπορικάς των σχέσεις, συνεφώνησαν ὡς κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν νὰ παραχωρήσουν ἀλλήλοις ἐπ' ἀμοιβαιότητι τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους ὅσον ἀφορᾷ ἅπαντας τοὺς δασμοὺς καὶ ἄλλους φόρους καταβλητέους ἐπὶ εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν, τὸν τρόπον πληρωμῆς τοιούτων δασμῶν καὶ φόρων ὡς καὶ πάσας τὰς τελωνειακὰς διατάξεις καὶ διατυπώσεις.

Ἄρθρον 2.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 δὲν θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐπὶ α) προνομίων παραχωρηθέντων ἢ τὰ ὁποῖα πρόκειται μελλοντικῶς νὰ παραχωρηθοῦν ὑφ' ἑνὸς τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν εἰς ἄμορα πρὸς αὐτὰ κράτη διὰ τὴν διευκόλυνσιν τοῦ παραμεθορίου ἐμπορίου, ἢ ἐπὶ β) πλεονεκτημάτων ἀπορρεόντων ἐκ τελωνειακῆς ἑνώσεως ἤδη συναφθείσης ἢ ἡ ὁποία πρόκειται μελλοντικῶς νὰ συναφθῇ ὑφ' ἑνὸς τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν.

Ἄρθρον 3.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν νὰ παρέχουν, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν νόμων των, τῶν συνθηκῶν τοῦ ἐμπορίου καὶ τῆς συναλλαγματικῆς των καταστάσεως, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος, τὴν κατὰ τὸ δυνατὸν πλέον εὐνοϊκὴν μεταχείρισιν εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν χορήγησιν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἀγαθῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς προσηρτημένους τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ πίνακας Α)1, Α)2 καὶ Β.

Ἄρθρον 4.

Οἱ πίνακες Α)1, Α)2 καὶ Β ἀντιπροσωπεύουν προϊόντα ἅτινα σήμερον θεωροῦνται ὡς διαθέσιμα δι' ἀντιλλαγὴν βάσει τῶν ὅρων τῆς συμφωνίας. Οἱ πίνακες δὲν εἶναι ἀποκλειστικοὶ ἐκτὸς διὰ τὰ ἀγαθὰ ἅτινα ὑποκείμενα εἰς ποσοτικοὺς περιορισμοὺς ἐφαρμοζομένους εἰς τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον. Οἱ πίνακες θὰ ἔχουν ἀρχικῶς ἐνιαύσιον ἰσχὺν μετὰ τὴν παρέλευσιν δὲ ἔτους θὰ ἰσχύουν μέχρις ὅτου ἤθελον κατόπιν ἀμοιβαίας συμφωνίας τροποποιηθῇ.

Ἄρθρον 5.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν νὰ ἐξετάζουν, αἰτήσει ἑνὸς ἐξ αὐτῶν, πᾶν ζήτημα ἐμπορικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μὴ σχετικὸν πρὸς θέματα ἐμπίπτοντα εἰς τὰ πλαίσια τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 6.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν νὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ δυνατὰ μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν των πρὸς ὄφελος τῆς οἰκονομίας τῶν χωρῶν των.

Ἄρθρον 7.

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰ ἀνταλλασσόμενα προϊόντα ὡς καὶ πᾶσα ἄλλη πληρωμὴ ἐξουσιοδοτημένη ὑπὸ τοῦ ἰσχύοντος εἰς ἑκάστην χώραν συστήματος ἐλέγχου συναλλάγματος δέον νὰ γίνεται εἰς μετατρεψίμους λίρας στερλίνας.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς καὶ θὰ ἰσχύῃ διὰ περίοδον ἑνὸς ἔτους.

Θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος ἐκτὸς ἐὰν ἓν ἐκ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν καταγγείλῃ αὐτὴν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς πρώτης περιόδου ἢ πρὸ τῆς λήξεως μεταγενεστέρας περιόδου παρατάσεως.

Ἐγένετο ἐν Ἀντὶς Ἀμπέμπᾳ τῇ εἰκοστῇ δευτέρᾳ Ἰουνίου 1959.

Διὰ τὴν Β. Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορίας

ΠΙΝΑΞ Α)1

Ἑλληνικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Αἰθιοπίαν

1. Βάμβαξ
2. Σταφίδες καὶ σῦκα
3. Σουλτανίνα
4. Νωπὰ φροῦτα ἐν γένει
5. Χυμοὶ φρούτων
6. Ξηροὶ καρποὶ (ἀμύγδαλα, φυστίκια, δαμάσκηνα)
7. Μέλι
8. Μαρμελάδες καὶ γλυκὰ
9. Κονσέρβαι
10. Κονσέρβαι λαχανικῶν
11. Τοματοπολτὸς
12. Κονσέρβαι ἰχθύων
13. Ἀπηξηραμένοι ἰχθεῖς
14. Τυρὸς
15. Ζυμαρικὰ
16. Ἐλαῖαι καὶ ἐλαιόλαδον
17. Μαστίχη
18. Οἶνοι καὶ οἰνοπνευματώδη ποτὰ
19. Μοῦστος
20. Μουστάρδα
21. Ὄξος
22. Σπόροι λαχανικῶν
23. Σπόγγοι
24. Χαρούπια καὶ χαρουπάλευρον
25. Βαλανίδια
26. Θειϊκὸν ὀξύ
27. Σαροθρόχορτον
28. Φαρμακευτικὰ καὶ ἀρωματικὰ φυτὰ
29. Καπνὸς

ΠΙΝΑΞ Α)2

Ἑλληνικὰ βιομηχανοποιημένα προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Αἰθιοπίαν

1 Ὑφάσματα (βαμβακερά, ἐξ ἐρίου, φυσικὰ καὶ τεχνιτὰ μεταξωτὰ νήματα καὶ ὑφάσματα ὡς καὶ διάφορα προϊόντα ἐκ μετάξης ἐρίου καὶ βάμβακος).
2. Χαλιὰ καὶ τάπητες
3. Δερμάτινα εἴδη
4. Χειρόκτια
5. Ἐλαστικὰ ὑποδήματα
6. Πλαστικὰ ὑποδήματα
7. Πλαστικὰ εἴδη
8. Γεωργικὰ καὶ βιομηχανικὰ ἐργαλεῖα καὶ μηχανήματα
9. Μεταλλικὰ εἴδη (σιδηρόφυλλα, σύρματα, ἁλύσεις, σωλῆνες, χρηματοκιβώτια, πριόνια, πτύα, σφῦραι, κ.ἄ. ἐργαλλεῖα χειρός, μαχαῖραι, περόναι, κοχλιάρια, βελόναι, εἴδη οἰκιακῆς χρήσεως, σίδερα σιδερώματος, ἀνεμιστῆρες).
10. Κλίβανοι (φοῦρνοι) κουζίναι φωταερίου καὶ ἀνταλλακτικά, θερμάστραι πετρελαίου καὶ ἀνταλλακτικά, ἠλεκτρικαὶ κουζίναι καὶ θερμάστραι.
11. Γκαζιέρες πετρελαίου καὶ καμινέτα οἰνοπνεύματος
12. Ἠλεκτρικοὶ μονωτῆρες, μετασχηματισταί, διακόπται καὶ πρίζες
13. Ἠλεκτρικοὶ φανοὶ
14. Εἴδη πορσελάνης καὶ κεραμικῆς
15. Εἴδη ὑγιεινῆς (ἐπισμαλτωμένοι λουτῆρες)
16. Πυρίμαχοι πλίνθοι
17. Ὕαλος καὶ ὑάλινα εἴδη (ὑαλοπίνακες, ποτήρια νεροῦ, λάμπαι, ποτήρια καὶ φιάλαι).
18. Ἄθραυστος ὕαλος δι' ὡρολόγια χειρὸς καὶ ἀνταλλακτικὰ ὡρολογίων
19. Σκελετοὶ ὀμματοϋαλίων
20. Σμύρις
21. Μυλόπετραι
22. Ἀκονόλιθοι καὶ σμυριδοτροχοὶ
23. Σμυριδόχαρτον καὶ ὑαλόχαρτον
24. Φυσίγγια, κάλυκες, καψύλλια καὶ πυρῖτις κυνηγίου
25. Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα
26. Χημικὰ λιπάσματα (ὑπερφοσφοριοῦχα)
28. Βυρσοδεψικὰ ἐκχυλίσματα
29. Κολοφώνιον καὶ τερεβινθίνη
30. Φυτικὴ καὶ ζωϊκὴ κόλλα
31. Βερνίκιον καὶ βαφαὶ διὰ βερνίκια
32. Μάρμαρα
33. Ἐλαφρόπετρα
34. Ἀσφαλτόχαρτος
35. Ἔπιπλα
36. Μετάλλινοι ἐπιπλώσεις
37. Ὀδοντογλυφίδες
38. Καλαπόδες
39. Παιγνίδια
40. Ψευδοκοσμήματα
41. Εἰκόνες καὶ ἄλλα θρησκευτικὰ εἴδη
42. Μολύβια
43. Εἴδη γραφείου
44. Ὄργανα ἐλαφρᾶς μουσικῆς
45. Ταινίαι κινηματογράφου
46. Δίσκοι γραμμοφώνου
47. Χάρτος καὶ χαρτόνιον
48. Βιβλία
49. Σιγαρέττα

ΠΙΝΑΞ Β'.

Αἰθιοπικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα.

Κηρὸς μελισσῶν.
Κικινόσποροι.
Δημητριακὰ (σῖτος, κριθή, DURA).
Καφές.
Κανναβόσποροι.
Φασίολοι καὶ ἄλλα ὄσπρια.
Λιβάνι καὶ ἄλλαι ρητίναι.
Κονσερβοποιημένον κρέας.
Ἐλαιόσποροι (μὴ ἄλλως κατονομαζόμενοι).
Φυτικὰ ἔλαια καὶ φυτικὴ κόλλα.
Πέπερις.
Φακές.
Ξυλεία καὶ ἐπεξειργασμένη ξυλεία.
Δέρματα.

(2)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4406

Περὶ κυρώσεως τοῦ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὑπογραφέντος «Τετάρτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς Γενικῆς Συμφωνίας περὶ Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης».

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν. προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ἐν Παρισίοις ὑπογραφὲν τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1961 Τέταρτον Πρόσθετον Πρωτόκολλον τῆς Γενικῆς Συμφωνίας περὶ Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης (διατάξεις ἀφορῶσαι τὸ Εὐρωπαϊκὸν Δικαστήριον τῶν Δικαιωμάτων τοῦ Ἀνθρώπου), τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἕπεται ἐν τῷ εἰς τὴν γαλλικὴν πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ, ΑΛ. ΜΠΑΛΑΤΑΤΖΗΣ, Ν. ΕΞΑΡΧΟΣ, Δ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ, Π. ΒΑΡΔΙΝΟΓΙΑΝΝΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΡΗΣ, ΜΙΧ. ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, ΕΥΑΓΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Quatrième Protocole Additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de L' europe

Dispositions Relatives à la Cour Europeenne des Droits de l'Homme

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Consid; rant qu'aux termes de l'article 59 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée «la Convention») les membres de la Cour européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée «la Cour») jouissent, pendant l' exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les Accords conclus en vertu de cet article;

Considérant qu'il importe de définir et préciser lesdits privilèges et immunités au moyen d'un Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe, signée à Paris le 2 septembre 1949.

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Aux fins d'application du présent Protocole, le terme «juges» désigne indifféremment les juges élus conformément à l'article 39 de la Convention et tout juge ad hoc désigné par un Etat intéressé en vertu de l' article 43 de la Convention.

Article 2.

Les juges jouissent, pendant l'exercice de leur fonctions ainsi qu'au cours des voyages accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants:

a) immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunités de toute juridiction;

b) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à leur liberté de mouvement: sortie de et rentrée dans leur pays de residence et entrée dans le et sortie du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, ainsi qu'à l' égard de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l' exercice de leurs fonctions.

Article 3.

Au cours des déplacements accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, les juges se voient accorder, en matière de douane et de contrôle des changes:

a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues à leurs hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;

b) Par les gouvernements des autres Membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux chefs de mission diplomatique.

Article 4.

1. Les documents et papiers de la Cour, des juges et du Greffe, pour autant qu'ils concernent l'activité de la Cour, sont inviolable.

2. La correspondance officielle et autres communications officielles de la Cour, de ses membres et du Greffe ne peuvent êtr retenues ou censurées.

Article 5.

En vue d'assurer aux juges une complète liberté de parole et une complète independance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le manpat de ces personnes aura pris fin.

Article 6.

Les privilèges et immunités sont accordés aux juges non pour leur bénéfice personnel, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités; elle a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité d' un juge dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 7.

1. Les dispositions des articles 2 à 5 du présent Protocole s'appliquent au Greffier de la Cour ainsi qu au Greffier-adjoint lorsque celui-ci remplace le Greffier, sans préjudice des privilèges et immunités auxquels ils peuvent avoir droit aux termes de l'article 18 de l Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe.

2. Les dispositions de l'article 18 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l' Europe s'appliquent au Greffier adjoint de la Cour dans l'exercice de ses fonctions, même s'il n'agit pas en qualité de Greffier.

3. Les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont accordés au Greffier et au Greffier adjoint non pour leur bénéfice personnel, mais en vue du bon accomplissement de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités de son Greffier et de son Greffier adjoint; elle a non seulement le droit mais le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 8.

1. Tout Etat peut, au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secretaire Général du Conseil de l'Europe, que le présent Protocole s'appliquera à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales et où, conformément à l'article 63 de la Convention de sauvegarde des Droits de l' Homme et des Libertés fondamentales, cette Convention s'applique.

2. Le Protocole s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aura reçu cette notification.

Article 9.

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil qui peuvent y devenir l'arties par:

a) la signature sans réserve de ratification;

b) la signature sous réserve de ratification, suivie de ratification.

Les instruments de ratifications seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 10.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que trois Membres du Conseil de l'Europe, conformément aux dispositions de l'article 9, l'auront signé sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui ultérieurement le signera sans réserve de ratification ou le ratifiera, le présent Protocole entrera en vigueur dès la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 11.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil:

a) les noms des signataires et le dépôt de tout instrument de ratification;

b) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 16 décembre 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:
Dr. Ludwig STEINER

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
M. FAYAT

Pour le Gouvernement de la République de Chypre
sous reserve de ratification
S. KYPRIANOU

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark
V. U. HAMMERSHAIMB

Pour le Gouvernement de la République française
sous réserve d'approbation parlementaire
Au moment de la signature, le Gouvernement de la République française déclare qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa (b) de l'article 3.
M. COUVE de MURVILLE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d' Allemagne
sous réserve de ratification
SCHRÖDER

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
AVEROFF TOSSIZZA

Pour le Gouvernement de la République islandaise

Pour le Gouvernement de l'Irlande

Pour le Gouvernement de la République italienne
sous réserve de ratification
Carlo RUSSO

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg
sous réserve de ratification
Pierre WURTH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays – Bas
Pour le Royaume en Europe
J.M.A.H. LUNS

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
Einar LOCHEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
sous réserve de ratification
Leif BELFRAGE

Pour le Gouvernement de la République turque

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord
sous réserve de ratification
Edward HEATH

ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΩΝ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
ΑΦΟΡΩΣΑΙ ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΝ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΝ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Αἱ συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις, Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης,

Λαβοῦσαι ὑπ' ὄψιν, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τοῦ Ἄρθρου 59 τῆς Συμβάσεως περὶ Προστασίας τῶν Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων καὶ τῶν Θεμελιωδῶν Ἐλευθεριῶν, ὑπογραφείσης ἐν Ρώμῃ τὴν 4ην Νοεμβρίου 1950, (ἀποκαλουμένης ἐν τοῖς ἑφεξῆς «ἡ Σύμβασις»), ὅτι τὰ μέλη τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Δικαστηρίου Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων (ἀποκαλουμένων ἐν τοῖς ἑφεξῆς «τὸ δικαστήριον») δικαιοῦνται, κατὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν λειτουργημάτων αὐτῶν, προνομίων καὶ ἀσυλιῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 40 τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ τῶν ἐν συνεχείᾳ Συμφωνιῶν,

Λαβοῦσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι τυγχάνει ἀπαραίτητον ὅπως διευκρινισθῶσι καὶ καθορισθῶσι τὰ εἰρημένα προνόμια καὶ ἀσυλίαι διὰ συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Γενικῆς Συμφωνίας περὶ Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὑπογραφείσης ἐν Παρισίοις τὴν 2αν Σεπτεμβρίου 1949,

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ὁ ὅρος «δικασταὶ» περιλαμβάνει δικαστὰς ἐκλεγέντας συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 39 τῆς Συμβάσεως ὡς καὶ οἱονδήποτε δικαστὴν εἰδικῶς διορισθέντα ὑπὸ ἐνδιαφερομένου Κράτους — μέλους εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ Ἄρθρου 43 τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον 2.

Οἱ δικασταὶ δέον ὅπως, ἐν τῇ ἐνασκήσει τῶν λειτουργημάτων αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν ταξειδίων πραγματοποιουμένων διὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν λειτουργημάτων αὐτῶν, ἀπολαύωσιν τῶν κάτωθι προνομίων καὶ ἀσυλιῶν:

α) ἀσυλίαν ἀπὸ συλλήψεως ἢ κρατήσεως καὶ κατασχέσεως τῶν προσωπικῶν αὐτῶν ἀποσκευῶν ὡς καὶ ἀσυλίαν ἀπὸ οἱασδήποτε δικαστικῆς διαδικασίας ὡς πρὸς τὰς πράξεις τὰς ἐνεργηθείσας παρ' αὐτῶν ὑπὸ τὴν ἐπίσημον αὐτῶν ἰδιότητα περιλαμβανομένων τῶν λόγων καὶ τῶν γραπτῶν αὐτῶν.

β) ἀπαλλαγὴν δι' ἑαυτοὺς καὶ τὰς συζύγους αὐτῶν ἀπὸ οἱωνδήποτε περιορισμῶν ἐλευθέρας κινήσεως αὐτῶν κατὰ τὴν ἔξοδον καὶ ἐπιστροφὴν αὐτῶν εἰς τὴν χώραν τῆς κατοικίας αὐτῶν καὶ εἴσοδον καὶ ἔξοδον ἐκ τῆς χώρας ἐν ᾗ ἀσκοῦσι τὰ λειτουργήματα αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῆς δηλώσεως αὐτῶν ὡς ἀλλοδαπῶν ἐν τῇ χώρᾳ ἣν ἐπισκέπτονται ἢ διέρχονται διὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν λειτουργημάτων αὐτῶν.

Ἄρθρον 3.

Εἰς τοὺς δικαστάς, κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ὑπ' αὐτῶν ἀναληφθέντων ταξειδίων, ἐν τῇ ἐνασκήσει τῶν λειτουργημάτων αὐτῶν, δέον ὅπως ἀναφορικῶς μὲ τὸν τελωνειακὸν ἔλεγχον καὶ τὸν ἔλεγχον συναλλάγματος, παρέχωνται:

α) ὑπὸ τῆς ἰδίας αὐτῶν Κυβερνήσεως αἱ αὐταὶ διευκολύνσεις αἵτινες παρέχονται πρὸς ἀνωτέρους κρατικοὺς λειτουργοὺς ταξειδεύοντας εἰς τὸ Ἐξωτερικὸν ἐπὶ προσωρινῇ ὑπηρεσίᾳ.

β) ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων ἑτέρων Μελῶν αἱ αὐταὶ διευκολύνσεις αἵτινες παρέχονται εἰς ἀρχηγοὺς διπλωματικῶν ἀποστολῶν.

Ἄρθρον 4.

1. Φάκελλοι καὶ ἔγγραφα τοῦ Δικαστηρίου, δικαστῶν καὶ Γραμματείας, ἀφορῶντα ὑποθέσεις τοῦ Δικαστηρίου, εἶναι ἀπαραβίαστοι.

2. Ἡ ἐπίσημος ἀλληλογραφία καὶ λοιπαὶ ἐπίσημοι διαβιβαστικαὶ ἀνακοινώσεις τοῦ Δικαστηρίου, τῶν μελῶν αὐτοῦ καὶ τῆς Γραμματείας δὲν δύνανται νὰ κατακρατῶνται οὔτε νὰ λογοκρίνωνται.

Ἄρθρον 5.

Ἵνα διασφαλισθῇ εἰς τοὺς δικαστὰς πλήρης ἐλευθερία λόγου καὶ πλήρης ἀνεξαρτησία ἐν τῇ ἐνασκήσει τῶν καθηκόντων αὐτῶν, ἡ ἀσυλία ἀπὸ δικαστικῆς διαδικασίας διὰ λόγους, γραπτά, ὡς καὶ πράξεις τούτων κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐνασκήσεως τῶν καθηκόντων των θὰ συνεχισθῇ χορηγουμένη καὶ μετὰ τὴν λῆξιν τῆς ἐντολῆς τῆς ἀνατεθείσης εἰς τὰ ὡς εἴρηται πρόσωπα.

Ἄρθρον 6.

Τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀσυλίαι δὲν παραχωροῦνται πρὸς τοὺς Δικαστὰς πρὸς προσωπικόν των ὄφελος, ἀλλ' ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐξασφαλίσεως, ἐν πάσῃ ἀνεξαρτησίᾳ, τῆς ἐνασκήσεως τῶν

καθηκόντων αὐτῶν. Μόνον τὸ Δικαστήριον, συνεδριάζον ἐν ὁλομελείᾳ, ἔχει ἁρμοδιότητα ὅπως ἐξαγγείλῃ τὴν ἄρσιν τῶν ἀσυλιῶν, κέκτηται δὲ ὄχι μόνον τὸ δικαίωμα ἀλλὰ καὶ τὸ καθῆκον ὅπως ἄρῃ τὴν ἀσυλίαν δικαστοῦ τινὸς εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν κατὰ τὴν κρίσιν του, ἡ ἀσυλία θὰ ἠμπόδιζε τὴν ἀπόδοσιν δικαιοσύνης, ἢ εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ ἀσυλία δύναται νὰ ἀρθῇ χωρὶς νὰ παραβλάπτεται ὁ σκοπὸς δι' ὃν παρεχωρήθη αὕτη.

Ἄρθρον 7.

1. Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 2 ἕως 5 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἰσχύουν καὶ προκειμένου περὶ τοῦ Γραμματέως τοῦ Δικαστηρίου καθὼς καὶ τοῦ Βοηθοῦ Γραμματέως ὁσάκις οὗτος ἀντικαθιστᾷ τὸν Γραμματέα, χωρὶς ὅμως νὰ θίγωνται ὡς ἐκ τούτου τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀσυλίαι εἰς τὰ ὁποῖα δικαιοῦνται δυνάμει τοῦ ἄρθρου 18 τῆς Γενικῆς Συμφωνίας περὶ Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 18 τῆς Γενικῆς Συμφωνίας, περὶ τῶν Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἰσχύουν καὶ προκειμένου περὶ τοῦ Βοηθοῦ Γραμματέως τοῦ Δικαστηρίου ἐν τῇ ἐνασκήσει τῶν καθηκόντων αὐτοῦ, ἀκόμη καὶ ὅταν δὲν ἐνεργῇ ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ Γραμματέως.

3. Τὰ ὑπὸ τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμενα προνόμια καὶ ἀσυλίαι δὲν ἐκχωροῦνται πρὸς τὸν Γραμματέα καὶ τὸν Βοηθὸν Γραμματέα πρὸς προσωπικόν των ὄφελος, ἀλλὰ πρὸς τὸν σκοπὸν ἐκτελέσεως τῶν καθηκόντων των. Μόνον τὸ Δικαστήριον, συνεδριάζον ἐν ὁλομελείᾳ, ἔχει τὴν ἁρμοδιότητα ὅπως ἄρῃ τὰς ἀσυλίας τοῦ Γραμματέως καὶ τοῦ Βοηθοῦ Γραμματέως, κέκτηται δὲ ὄχι μόνον τὸ δικαίωμα ἀλλὰ καὶ τὸ καθῆκον ὅπως ἄρῃ τὴν ἀσυλίαν ἐν περιπτώσει καθ' ἥν, κατὰ τὴν κρίσιν του, ἡ ἀσυλία θὰ ἠμπόδιζε τὴν ἀπόδοσιν δικαιοσύνης καὶ ἐν περιπτώσει καθ' ἣν αὕτη δύναται νὰ ἀρθῇ ἄνευ βλάβης τοῦ σκοποῦ δι' ὃν ἡ ἀσυλία παρέχεται.

Ἄρθρον 8.

1. Οἱονδήποτε Κράτος δικαιοῦται, κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἄνευ ἐπιφυλάξεως πρὸς ἐπικύρωσιν ὑπογραφῆς αὐτοῦ, κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπ' αὐτοῦ ἐπικυρώσεως ἢ καθ' οἱονδήποτε ἐφεξῆς χρόνον, νὰ δηλώσῃ, κατόπιν γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὅτι ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ ἐπεκταθῇ πρὸς ἁπάσας ἢ οἱανδήποτε ἐκ τῶν ἐδαφικῶν περιοχῶν διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῶν ὁποίων εἶναι τοῦτο ὑπεύθυνον καὶ ἔνθα, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 63 τῆς Συμβάσεως περὶ Προστασίας τῶν Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων καὶ τῶν Θεμελιωδῶν Ἐλευθεριῶν, ἡ εἰρημένη Σύμβασις ἔχει ἐφαρμογήν.

2. Ἡ ἰσχὺς τοῦ Πρωτοκόλλου θὰ ἐπεκταθῇ πρὸς ἐδαφικὴν περιοχὴν ἢ περιοχὰς κατονομαζομένας ἐν τῇ γνωστοποιήσει ἀπὸ τῆς τριακοστῆς ἡμέρας μετὰ τὴν λῆψιν τῆς ἐν λόγῳ γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ἄρθρον 9.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ ἐκτεθῇ πρὸς ὑπογραφὴν ὑπὸ τῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἅτινα δύνανται νὰ καταστῶσι συμβαλλόμενα μέρη αὐτοῦ εἴτε δι':

α) ὑπογραφῆς ἄνευ ἐπιφυλάξεως πρὸς ἐπικύρωσιν, ἢ δι'

β) ὑπογραφῆς μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως, τὴν ὁποίαν θὰ ἀκολουθήσῃ ἐπικύρωσις.

Τὰ ἐπίσημα ἔγγραφα τῆς ἐπικυρώσεως θὰ κατατίθενται παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ἄρθρον 10.

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δέον ὅπως τεθῇ ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς τρία Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 9, ὑπογράψωσι τοῦτο ἄνευ τῆς ἐπιφυλάξεως πρὸς ἐπικύρωσιν ἢ ἔχωσιν ἐπικυρώσει τοῦτο.

2. Ἀναφορικῶς μὲ οἱονδήποτε Μέλος τὸ ὁποῖον ἤθελεν ὑπογράψῃ τοῦτο ἄνευ τῆς ἐπιφυλάξεως πρὸς ἐπικύρωσιν, ἢ ἐπικυρώσῃ τοῦτο, τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς τοῦ ἐπισήμου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως.

Ἄρθρον 11.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου περί:

α) τῶν ὀνομάτων τῶν ὑπογραψάντων καὶ τῆς καταθέσεως οἱουδήποτε ἐπισήμου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως.

β) τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Εἰς πίστωσιν τοῦ παρόντος οἱ ὑπογεγραμμένοι ὄντες ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Συνετάγη ἐν Παρισίοις, σήμερον τὴν 16ην ἡμέραν Δεκεμβρίου 1961, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικήν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἐγκύρων, εἰς ἁπλοῦν ὅπερ θὰ παραμείνῃ κατατεθειμένον εἰς τὰ Ἀρχεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ ἀποστείλῃ ἐπικεκυρωμένα ἀντίγραφα πρὸς ἑκάστην τῶν ὑπογραψασῶν Κυβερνήσεων.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας
DR. LUDWIG STEINER

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
M. FAYAT

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
Σ. ΚΥΠΡΙΑΝΟΥ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ὁλλανδίας
V. U. HAMMERSHAIMB

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας
ὑπὸ τὴν ἔγκρισιν τῆς Βουλῆς

Κατὰ τὴν ὑπογραφὴν ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις δηλοῖ ὅτι δὲν θὰ ἐφαρμόσῃ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 3)β
M. COUVE DE MURVILLE

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Γερμανικῆς Δημοκρατίας
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
SCHRODER

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
ΑΒΕΡΩΦ ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσλανδικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
CARLO RUSSO

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου
τοῦ Λουξεμβούργου
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
PIERRE WURTH

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν
Διὰ τὸ Βασίλειον ἐν Εὐρώπῃ
J.M.A.H. LUNS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας
EINAR LOCHEN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
LEIF BELFRAGE

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
EDWARD HEATH

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ἰανουαρίου 1960 ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

		Δραχ.	
1.	Διὰ τὸ τεῦχος Α'	»	400
2.	» » » Β'	»	250
3.	» » » Γ'	»	200
4.	» » » Δ'	»	400
5.	» » Παράρτημα	»	200
6.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν	»	500
7.	» » τεῦχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.	»	300
8.	» » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας	»	200
9.	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

		Δραχ.	
1.	Διὰ τὸ τεῦχος Α'	»	20.—
2.	» » » Β'	»	12,50
3.	» » » Γ'	»	10.—
4.	» » » Δ'	»	20.—
5.	» » Παράρτημα	»	10.—
6.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	25.—
7.	» » τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.»	»	15.—
8.	» » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9.	» » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Α. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

		Δραχ.	
1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων	»	200
2.	Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
3.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων	»	500
5.	Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20)5)1939	»	100
6.	Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7.	Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9.	Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10.	Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000

Β' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης.

1.	Τῶν Καταστατικῶν	Δραχ.	500
2.	Τῶν Τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν	»	200
3.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4.	Τῶν Ἰσολογισμῶν	»	500
5.	Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

Γ) Εἰς τὸ Παράρτημα

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2	Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5 ο/ο

ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ἅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ά. α.
ΔΙΟΝ. Γ. ΛΟΓΑΡΑΣ